

## РАЗВИТИЕ У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ НАБЛЮДАТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ

*В статье рассматривается проблема развития у студентов языкового вуза социокультурной наблюдательности, которая помогает определить особенности в поведении носителя изучаемого языка и осуществлять межкультурное общение в соответствии с данными особенностями.*

**Ключевые слова:** межкультурное общение, социокультурная наблюдательность, речевое поведение.

В процессе обучения межкультурному общению (МКО) студенты воспринимают факты культуры, осознают их место в культуре, сопоставляют с фактами родной культуры, анализируют их ценность, включают в систему своих знаний для того, чтобы действовать соответственно новым знаниям. Адекватная прагматическая интерпретация речевого поведения иноязычного собеседника в процессе МКО определяет стратегический выбор значимых единиц разных уровней и способов их организации. Для того, чтобы обучаемый умел делать правильные прагматические выводы из речевого поведения носителя изучаемого языка, у него необходимо развивать способность социокультурной наблюдательности, которая поможет ему ориентироваться в условиях иноязычной культурно-языковой среды.

Наблюдение представляет собой "определенную систему обнаружения, фиксации и регистрации изучаемых явлений, свойств и связей" [цит. по 1, с. 177]. Быть наблюдательным по отношению к представителю иной культуры означает видеть существенное в личности собеседника, фиксировать изменения в его поведении и понимать истинный характер его целей, мотивов, эмоционального состояния. Перцептивно чувствительный человек – "хороший наблюдатель: он смотрит на людей, слушает их, запоминает то, что он видит и слышит" [6, с. 49], а затем делает соответствующие выводы. Социокультурная наблюдательность позволит обучаемому внимательно относиться к проявлению национально-специфических характеристик в процессе МКО и своевременно предотвращать коммуникативные сбои и возможные конфликтные ситуации. А. Ваксберг отмечал, что "многие люди поразительно слепы и, не тренируя свою наблюдательность, лишают себя возможности увидеть множество интересных вещей ... Для того, кто умеет подмечать, сопоставлять, делать выводы, мир становится объемнее, полнее, красочнее, люди ... открывают свои души" [цит. по 3, с. 57-58]. Социокультурная наблюдательность помогает выявить особенности в поведении носителя изучаемого языка и способы их отражения в речевом поведении, так как позволяет коммуниканту следить за выбором речевых средств для оформления высказываний, за выражением лица, позой, жестами, интонацией своего собеседника, а также устанавливаемой дистанцией с партнером по общению.

Опыт наблюдения за речевым поведением носителя изучаемого языка в различных ситуациях МКО помогает студентам осуществлять ориентировочную деятельность по планированию собственного речевого поведения. Е. Ф. Тарасов отмечал, что "к процессу порождения речевого высказывания относятся не только формирование программы порождения и ее реализация, но и восприятие внешних условий деятельности и ориентировка в них" [цит. по 5, с. 195]. На данном этапе говорящий определяет в проблемной ситуации известное и неизвестное, соотносит проблемную ситуацию с категориями своего социального опыта, с категориями своей культуры. Таким образом, у обучаемого необходимо развивать социокультурную наблюдательность, которая помогает замечать изменения в линии речевого поведения иноязычного коммуниканта.

Развитие социокультурной наблюдательности необходимо осуществлять посредством сопоставления родной и иноязычной лингвокультур. Вступая в контакт с "чужой" культурой, реципиент неосознанно оценивает ее в "кодах" своей культуры, чем и предопределяется "глухота" к специфическим проявлениям "чужой" культуры. Особенности "чужой" культуры могут быть неадекватно интерпретированы реципиентом, либо не поняты, либо не замечены в силу ее специфичности. Д. Тейлор утверждает, что важно научить студентов видеть контрастирующие моменты в изучаемых культурах, быть восприимчивыми к ним, выделять важное и опускать незначительное [цит. по 4, с. 47]. Восприятие специфических явлений иноязычной культуры стимулирует развитие социокультурной наблюдательности и позволяет оградить студентов от негативного восприятия неродной культуры и неправильных представлений о ней, обусловленных действием национальных стереотипов. Следовательно, изучение иноязычной и родной

культур в сопоставлении создает у обучаемого основу для установления и поддержания комфортных, гармоничных, а, следовательно, и эффективных отношений с иноязычным собеседником.

В соответствии с концепцией исследователей о последовательном формировании речевой способности (Л. С. Выготского, И. А. Зимней, А. А. Леонтьева, С. Л. Рубинштейна) в обучении МКО мы выделяем ориентировочный и исполнительский этапы. Развитие социокультурной наблюдательности следует осуществлять как на ориентировочном, так и на исполнительском этапах. В рамках ориентировочного этапа коммуникант наблюдает за речевыми и неречевыми действиями носителя изучаемого языка и осмысливает воспринятое в соответствии с имеющимся опытом и фоновыми знаниями. На исполнительском этапе социокультурная наблюдательность помогает выбирать адекватные стратегии для реализации речевых высказываний.

Д. Дидро отмечал, что "существует три главных средства исследования: наблюдение, размышление и эксперимент. Наблюдение собирает факты, размышление их комбинирует, а опыт проверяет результат комбинаций" [цит. по 1, с. 177]. Оно организует восприятие, приводит к образованию представлений и понятий. Размышление представляет собой определенную систему обнаружения, направленную на выявление и регистрацию количественных и качественных изменений объекта. Отдельные материальные объекты сравниваются между собой, а через сравнение приобретаются новые эмпирические знания. Посредством размышления происходит глубокое проникновение обучаемого в суть явлений и процессов. В процессе осмысления коммуникант выделяет, оценивает, сопоставляет, интерпретирует основные социокультурные факты и явления, которые представляются ему необходимыми для последующего решения поставленной коммуникативной задачи. В результате ориентировочной деятельности, как указывает И. А. Зимняя, формируется операционный механизм внутреннего оформления высказывания, основными операциями которого являются операции выбора и составления элементов отбора по заданному языковым нормам правилу в соответствии с замыслом [6]. Положительным итогом ориентировки является постижение смысла деятельности. Правильно установленная смысловая связь определяет мотив и цель речевого сообщения. Понимание мотива речевых действий партнера по общению влечет за собой понимание смысла его высказывания.

На ориентировочном этапе студенты учатся различать универсальные и национально-специфические черты в поведении носителей иноязычной и родной культур. Контрастивный анализ родной и иноязычной культур предполагает постоянное обращение студентов к социокультурному опыту в родной культуре, сопоставление с тем, как поступил бы носитель родной культуры в той или иной ситуации МКО, выявление причин иного поведения в подобной ситуации. На данном этапе посредством сопоставления иноязычной и родной культур студенты учатся замечать и понимать национально-культурную специфику изучаемого языка, оценивать и планировать свое речевое поведение в процессе взаимодействия с ее учетом. При анализе иноязычной и родной культур студенты учатся "видеть" как специфические черты обеих культур, так и универсальные характеристики, которые объединяют культуры и являются основой межкультурного взаимопонимания.

На исполнительском этапе сопоставление иноязычной и родной культур носит скрытый, имплицитный характер. А. В. Щепилова отмечает, что сравнение явлений изучаемых языков важно только на этапе презентации материала, а на этапе отработки умений следует стремиться к максимальной изоляции языков, погружению в аутентичную или приближенную к аутентичной языковую среду. На этом этапе педагог должен ставить задачу переключения на новую языковую систему, создания благоприятных условий для ее функционирования [7, с. 313]. Следовательно, на исполнительском этапе сопоставление присутствует имплицитно и помогает студентам не допустить использования стратегий поведения, не адекватных прагматическим нормам иноязычной коммуникативной культуры.

Приведем примеры заданий на развитие у студентов социокультурной наблюдательности:

- просмотрите эпизод и определите национальные ценностные ориентации носителей иноязычной лингвокультуры;
- просмотрите эпизод и определите языковые средства, которые носитель иноязычной лингвокультуры использует для выражения (просьбы, например);
- просмотрите эпизод и выберите языковые средства, жесты, мимику, которые подтверждают эмоциональное состояние собеседников;
- изучите ситуацию и найдите подтверждения указанным национальным ценностям ориентациям;
- изучите диалог и найдите реплики для выражения (совета, например);
- изучите диалоги, найдите и объясните ошибки в поведении коммуникантов;
  
- изучите ситуацию, определите и объясните проблему, с которой столкнулись участники;
- изучите ситуацию и найдите особенности в поведении участников.

Таким образом, посредством контрастивного анализа изучаемой и родной культур, обучаемые должны научиться видеть, понимать и учитывать то, что может объединять и разделять культуры в процессе МКО, а именно выявлять универсальные и культуроспецифические особенности взаимодействующих

коммуникантов, учитывать в процессе МКО национально-культурные особенности их речевого поведения, опираться на универсальные характеристики.

#### **Использованные источники**

1. Бим И. Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника / И. Л. Бим. – М. : Русский язык, 1977. – 240 с.
2. Бодалев А. А. Личность и общение : избранные труды / А. А. Бодалев. – М. : Педагогика, 1983. – 272 с.
3. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам : Лингводидактика и методика : учеб. пособие / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Изд. центр "Академия", 2004. – 336 с.
4. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке : книга для учителя / И. А. Зимняя. – М. : Просвещение, 1985. – 160 с.
5. Игнатенко Н. А. Факторы формирования иноязычной социокультурной компетенции будущего учителя: дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / Н. А. Игнатенко. – Воронеж, 2000. – 190 л.
6. Смит Г. Х. Тренинг прогнозирования поведения : тренинг сензитивности / Г. Х. Смит. – СПб. : Речь, 2001. – 256 с.
7. Щепилова А. В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному / А. В. Щепилова. – М. : ГОМИ "Школьная книга", 2003. – 488 с.

*Починок Т. В.*

#### **РОЗВИТОК У СТУДЕНТІВ МОВНОГО ВИШУ СОЦІОКУЛЬТУРНОЇ СПОСТЕРЕЖЛИВОСТІ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОГО СПІЛКУВАННЯ**

*У статті розглядається проблема розвитку у студентів мовного ВНЗ соціокультурної спостережливості, яка допомагає визначити особливості в поведінці носія мови, що вивчається, і здійснювати міжкультурне спілкування у відповідності з цими особливостями.*

**Ключові слова:** міжкультурне спілкування, соціокультурна спостережливість, мовленнєва поведінка.

*Pochinok T. V.*

#### **DEVELOPING SOCIOCULTURAL OBSERVATION IN LANGUAGE UNIVERSITY STUDENTS IN THE COURSE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION**

*Studied in the article is the problem of developing sociocultural observation in language university students, which will then make them more sensitive to the specific features of foreign speakers' behavioral patterns. This sensitiveness will result in their ability to maintain effective intercultural communication.*

**Key words:** intercultural communication, sociocultural observation, behavioral patterns.

*Стаття надійшла до редакції 01.08.13*

